

Le Targum de Gn 2-3

Traduction glosée, à la Synagogue,
des textes bibliques
à l'époque de Jésus

Le targum de Gn 2 *Add.27031* et Neofiti

2,7 Alors YHWH Elohim créa *Adam avec les deux penchants et il prit de la poussière de l'emplacement du sanctuaire et des quatre vents du monde...et l'haleine devint dans le corps d'Adam* un esprit *doué de parole*

2,8 Un jardin avait été planté en Eden *pour les justes par la Parole de* YHWH Elohim *avant la création du monde* et il y fit demeurer Adam *lorsqu'il* l'eut créé.

2,9 Ainsi que l'arbre de vie au milieu du jardin *dont la hauteur était un parcours de 500 années* et l'arbre *dont ceux qui mangent les fruits savent distinguer* le Bien du mal.

2,15 YHWH Elohim prit *Adam de la montagne du culte, endroit d'où il avait été créé* et le fit demeurer dans le jardin d'Eden pour rendre un culte selon *la loi* et pour garder *ses commandements*.

2,17 Mais l'arbre *dont ceux qui mangent les fruits apprennent à distinguer* le bien du mal

2,18 Il n'est pas *bien* que *le Fils de l'homme* soit seul je vais lui faire un *partenaire semblable* à lui

2,23 « Cette fois-ci *et jamais plus la femme est créée du fils de l'homme, comme celle-ci a été créée de moi*, os de mes os...

2,24 C'est pourquoi l'homme *séparera sa couche de celle de* son père et *de* sa mère

2,25 Tous les deux étaient *sages*, Adam et sa femme, mais ils ne *restèrent pas longtemps dans leur gloire*.

Le targum de Gn 3 *Add.27031* et Neofiti

3,4 *A ce moment-là* le serpent *se mit à dire du mal de son créateur* et il dit à la femme : assurément vous n'en mourriez pas, *mais tout artisan déteste son concurrent*.

3,5 Mais *il est manifesté devant YHWH* que le jour où vous en mangerez vous serez comme *les grands anges qui savent* distinguer le bien du mal

3,6 Et la femme vit *Sammael l'ange de la mort et elle prit peur. Elle connut* que l'arbre

3,7 Alors leurs yeux à tous deux *s'illuminèrent* et ils connurent qu'ils étaient nus, *car ils avaient été dénudés du vêtement de splendeur avec lequel ils avaient été créés et ils voyaient leur honte*

3,9 YHWH Elohim appela Adam et lui dit : *Voici que le monde entier que j'ai créé est à découvert devant moi...Et tu penses toi que n'est pas connu devant moi l'endroit où tu te tiens? Où est le commandement que je t'avais donné ?*

3,15 Je mettrai une inimitié entre toi et la femme *entre tes fils et ses fils. Et il se fera que lorsque ses fils garderont la Loi et accompliront les commandements, ils te viseront te briseront la tête et te tueront. Mais quand ils délaisseront les commandements de la Loi, tu le viseras, le mordras au talon, et le blesseras. Mais pour ses fils à elle il y aura un remède, tandis que pour toi serpent il n'y aura point de remède ; car ils sont destinés à faire la paix à la fin, au jour du Roi Messie.*

3,18 Adam répondit et dit : *Je t'en prie...que nous ne soyons pas considérés comme des bêtes mangeant l'herbe qui se trouve sur la surface des champs! Levons-nous donc et travaillons et grâce au travail de mes mains nous nous nourrirons du fruit de la terre*

Le targum de Gn 3 (suite) *Add.27031* et Neofiti

3,22 Alors YHWH Elohim dit : Voici que *le premier* homme *que j'ai créé est seul dans le monde* tout comme *moi je suis seul dans les hauteurs du ciel. Des peuples nombreux surgiront de lui et de lui surgira un peuple qui saura distinguer le bien du mal. S'il avait gardé le commandement de la Loi et observé ses préceptes, il aurait vécu et subsisté comme l'arbre de vie, pour les siècles.* Mais maintenant, *puisque'il n'a pas gardé les commandements de la loi et observé ses préceptes, nous allons le chasser du jardin d'Eden* avant qu'il n'étende sa main, prenne des fruits de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive à jamais.

3,24 Il chassa donc *Adam* et fit demeurer *la Gloire de sa Shekhinah dès le commencement*, à l'orient du jardin d'Eden, *entre les deux chérubins. Deux mille ans avant d'avoir créé le monde, il avait créé la Loi. Il avait arrangé le jardin d'Eden pour les justes et la géhenne pour les méchants. Il arrangea le jardin d'Eden pour les justes qui mangeront et se délecteront des fruits de l'arbre pour avoir gardé les commandements de la Loi en ce monde et observé les préceptes. Pour les méchants il a arrangé la géhenne qui est comparable à une épée affilée, dévorant de son double tranchant. Il y a arrangé des dards enflammés et des charbons ardents pour les méchants pour en tirer vengeance dans le monde à venir parce qu'ils n'ont pas gardé les commandements de la Loi en ce monde. Car la Loi est arbre de vie pour tout homme qui étudie et celui qui observe les préceptes vit et subsiste comme l'arbre de vie dans le monde à venir. La Loi pour ceux qui la pratiquent en ce monde est bonne comme le fruit de l'arbre de vie.*